

**1** **Versicle et Réponse —****Deus, in adiutorium meum**

Deus, in adiutorium meum intende.  
Domine, ad adiuvandum me festina.  
Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto,  
sicut erat in principio, et nunc et semper,  
et in saecula saeculorum. Amen. Alleluia.

**2** **1<sup>re</sup> Antienne**

Dum esset Rex in accubitu suo,  
nardus mea dedit odorem suavitatis.

**1<sup>er</sup> Psaume, N° 109 — Dixit Dominus**

Dixit Dominus Domino meo:  
sede a dextris meis donec ponam inimicos  
tuos scabellum pedum tuorum.  
Virgam virtutis tuae emittet Dominus ex Sion:  
dominare in medio inimicorum tuorum.  
Tecum principium in die virtutis tuae:  
in splendoribus sanctorum  
ex utero ante luciferum genui te.  
Iuravit Dominus et non paenitebit eum:  
tu es sacerdos in aeternum  
secundum ordinem Melchisedech.  
Dominus a dextris tuis:  
confregit in die irae suae reges.  
Iudicabit in nationibus, implebit ruinas:  
conquassabit capita in terra multorum.  
De torrente in via bibet:  
propterea exaltabit caput.  
Gloria Patri...

**3** **Substitut d'antienne I**

(Exaudi Deus orationem meam  
et ne despexeris deprecationem meam.  
Intende mihi et exaudi me  
quoniam contristatus sum in exercitatione mea,  
et conturbatus est in me cor meum,  
et timor mortis cecidit super me.  
Ego autem clamabo: Domine,  
redime in pace animam meam, et salva me.)

**4** **2<sup>e</sup> Antienne**

Laeva eius sub capite meo,  
et dextera illius amplexabitur me.

**2<sup>e</sup> Psaume, N° 112 — Laudate, pueri**

Laudate, pueri, Dominum:  
laudate nomen Domini.  
Sit nomen Domini benedictum:  
ex hoc nunc, et usque in saeculum.

**Versicle et Réponse —****Deus, in adiutorium meum**

Ô Dieu, hâte-toi de me délivrer.  
Ô Seigneur, hâte-toi de m'aider.  
Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit.  
Comme c'était au commencement, maintenant  
et pour l'éternité, jusqu'à la fin des temps.  
Amen. Alléluia.

**1<sup>re</sup> Antienne**

D'ici que le Roi soit à son enclos,  
mon nard donne sa senteur.

**1<sup>er</sup> Psaume, N° 110 (109) — Dixit Dominus**

Le Seigneur a dit à mon Seigneur :  
assieds-toi à ma droite jusqu'à ce que je  
t'amène tes ennemis, humiliés à tes pieds.  
Le Seigneur t'enverra de Sion des verges pour  
affirmer ta puissance : règne au milieu de  
tes ennemis.  
Ton peuple t'acceptera dans ton jour de  
puissance, dans les splendeurs de la sainteté,  
engendré avant le matin : tu as la beauté de  
ta jeunesse.  
Le Seigneur l'a juré et ne le regrettera pas :  
tu es prêtre pour toujours, selon l'ordre de  
Melchisédech.  
Le Seigneur à ta droite a abattu les rois, le jour  
de sa colère.  
Il jugera les païens, il fera des ravages, il  
ébranlera les têtes dans de nombreux pays.  
Il boira au torrent sur son chemin :  
puis il relèvera la tête.  
Gloire au Père, au Fils...

**Substitut d'antienne I**

(Ô Dieu, prête l'oreille à ma prière ;  
ne te dérobe pas quand je supplie.  
Fais attention à moi et réponds-moi,  
car je me plains dans ma détresse  
mon cœur se crispe dans ma poitrine,  
des frayeurs mortels sont tombés sur moi.  
Mais je dirai : Seigneur,  
garde mon âme en paix et délivre-moi.)

**2<sup>e</sup> Antienne**

Sa main gauche est sous ma tête,  
et sa main droite m'enlancera.

**2<sup>e</sup> Psaume, N° 113 (112) — Laudate, pueri**

Louez, ô serviteurs du Seigneur,  
louez le nom du Seigneur.  
Que le nom du Seigneur soit béni, à partir de  
maintenant et jusqu'à la fin des siècles.

A solis ortu usque ad occasum:  
laudabile nomen Domini.  
Excelsus super omnes gentes Dominus:  
et super caelos gloria eius.  
Quis sicut Dominus Deus noster:  
qui in altis habitat, et humilia  
respicit in Caelo et in Terra?  
Suscitans a Terra inopem,  
et de stercore erigens pauperem:  
Ut collocet eum cum principibus,  
cum principibus populi sui.  
Qui habitare facit sterilem in domo:  
matrem filiorum laetantem.  
Gloria Patri...

### 5 Substitut d'antienne II

Benedictus Dominus Deus Sabaoth:  
benedicti qui pugnant in nomine Domini.  
Manus enim Domini fortis et terribilis:  
manus Domini pugnat pro eis, manus Domini  
protegit illos.  
Pugnavit Sanson, pugnavit Gedeon:  
vicit Sanson, vicit Gedeon.  
Pugnaverunt nostri in nomine Domini:  
pugnavit Dominus pro nobis,  
et vicit Dominus inimicos eius.  
Laetamini, et exsultate, et psallite.

### 6 3<sup>e</sup> Antienne

Nigra sum sed formosa, filiae Ierusalem:  
ideo dilexit me Rex, et introduxit me  
in cubiculum suum.

### 3<sup>e</sup> Psaume, N° 121 — Laetatus sum

Laetatus sum in his quae dicta sunt mihi:  
in Domum Domini ibimus.  
Stantes erant pedes nostri in atriis tuis, Ierusalem:  
Ierusalem quae aedificatur ut civitas  
cuius participatio eius in idipsum.  
Illuc enim ascenderunt tribus, tribus Domini:  
testimonium Israel ad confitendum nomini  
Domini.  
Quia illic sederunt sedes in iudicio:  
sedes super domum David.  
Rogate quae ad pacem sunt Ierusalem:  
et abundantia diligentibus te.  
Fiat pax in virtute tua:  
et abundantia in turribus tuis.  
Propter fratres meos et proximos meos:  
loquebar pacem de te.  
Propter Domum Domini Dei nostri:  
quaesivi bona tibi.  
Gloria Patri...

Du lever du soleil jusqu'à son coucher,  
le nom du Seigneur sera loué.  
Le Seigneur domine toutes les nations  
et sa gloire domine les cieux.  
Qui est comme notre Seigneur Dieu, qui habite  
les hauteurs, et s'abaisse pour contempler  
les choses du ciel et de la terre ?  
Il élève les faibles, il sort les pauvres de la  
poussière, pour les placer parmi les princes,  
même les princes de leur peuple.  
Il permet à la femme stérile d'avoir son foyer et  
de se réjouir de ses fils.  
Gloire au Père...

### Substitut d'antienne II

Béni soit le Seigneur Dieu de l'univers !  
Bénis soient ceux qui combattent au nom  
du Seigneur.  
Car la main de Dieu est puissante et terrible :  
la main du Seigneur combat pour eux, la main  
du Seigneur les protège.  
Samson a combattu, Gédéon a combattu ;  
Samson a vaincu, Gédéon a vaincu.  
Les nôtres ont combattu au nom du  
Seigneur : le Seigneur a combattu pour nous,  
et a vaincu ses ennemis.  
Régionalisez-vous, exultez et chantez ses  
louanges.

### 3<sup>e</sup> Antienne

Je suis noire, mais je suis belle, ô filles de  
Jérusalem. C'est pourquoi le roi m'a aimée et  
m'a amenée dans sa chambre.

### 3<sup>e</sup> Psaume, N° 122 (121) — Laetatus sum

Je me suis réjoui quand on m'a dit :  
allons dans la maison du Seigneur.  
Nous avons posé les pieds dans ton enceinte,  
ô Jérusalem. Jérusalem, qui est construite  
comme une cité qui se renferme sur elle-  
même.  
C'est là que sont montées les tribus du  
Seigneur, témoignage d'Israël pour rendre  
grâces au nom du Seigneur.  
Car là sont placés les trônes du jugement,  
les trônes de la maison de David.  
Priez pour la paix de Jérusalem  
et que ceux qui t'aiment prospèrent.  
Que la paix règne dans tes murs  
et la prospérité dans tes palais.  
À cause de mes frères et de mes compagnons,  
j'ai dit : la paix soit chez toi.  
À cause de la maison du Seigneur notre Dieu,  
j'ai cherché ton bien.  
Gloire au Père...

**7** **Substitut d'antienne III**

O dulcissima Maria, amore tuo langueo,  
quia suavis et benigna es.

Audi nos, sanctissima, et intercede pro nobis  
ad Dominum Jesum Christum. Alleluia.

**8** **4<sup>e</sup> Antienne**

Iam hiems transiit, imber abiit et recessit:  
surge, amica mea, et veni.

**4<sup>e</sup> Psaume, N° 126 — Nisi Dominus**

Nisi Dominus aedificaverit domum:  
in vanum laboraverunt qui aedificant eam.

Nisi Dominus custodierit civitatem:  
frustra vigilat qui custodit eam.

Vanum est vobis ante lucem surgere:  
surgite postquam sederitis, qui manducatis  
panem doloris, cum dederit dilectis suis  
somnum.

Ecce hereditas Domini, filii:  
merces, fructus ventris.

Sicut sagittae in manu potentis:  
ita filii excussorum.

Beatus vir qui implevit desiderium suum  
ex ipsis: non confundetur cum loquetur  
inimicis suis in porta.

Gloria Patri...

**9** **Substitut d'antienne IV**

Quae est ista  
quae progreditur quasi aurora consurgens,  
pulchra ut luna, electa ut sol,  
terribilis ut castrorum acies ordinata?

**10** **5<sup>e</sup> Antienne**

Speciosa facta es, et suavis in deliciis tuis,  
Sancta Dei Genitrix.

**5<sup>e</sup> Psaume, N° 147 — Lauda, Ierusalem**

Lauda, Ierusalem, Dominum:  
lauda Deum tuum, Sion.

Quoniam confortavit seras portarum tuarum:  
benedixit filiis tuis in te.

Qui posuit fines tuos pacem:  
et adipe frumenti satiat te.

Qui emittit eloquium suum Terrae:  
velociter currit sermo eius.

Qui dat nivem sicut lanam:  
nebulam sicut cinerem spargit.

Mittit crystallum suum sicut buccellas:  
ante faciem frigidis eius quis sustinebit?

**Substitut d'antienne III**

Ô très douce Marie, je languis d'amour pour toi,  
parce que tu es douce et bonne.

Écoute-nous, très sainte, et intercède pour nous  
auprès du Seigneur Jésus Christ. Alléluia.

**4<sup>e</sup> Antienne**

Car déjà l'hiver s'est éloigné, la pluie a cessé et  
s'est retirée : Lève-toi, mon amie, et viens  
avec moi.

**4<sup>e</sup> Psaume, N° 127 (126) — Nisi Dominus**

Si le Seigneur n'a pas bâti la maison,  
ceux qui la construisent ont travaillé en vain.

Si le Seigneur ne garde pas la cité,  
celui qui la veille reste éveillé en vain.

Il est vain de vous lever avant le soleil,  
de rester éveillés tard, de manger le pain des  
douleurs. Car il donne le sommeil à ceux  
qu'il aime :

les enfants sont un héritage du Seigneur  
et le fruit des entrailles est sa récompense.

Comme des flèches dans la main d'un puissant,  
ainsi sont les enfants de ceux qui les  
engendrent.

Heureux l'homme qui en a rempli son carquois :  
il n'aura pas honte lorsqu'il parlera à ses  
ennemis aux portes de la ville.

Gloire au Père...

**Substitut d'antienne IV**

Quelle est cette femme  
qui brille comme l'aurore qui se lève,  
cette femme belle comme la lune, brillante  
comme le soleil,  
terrible comme une armée ?

**5<sup>e</sup> Antienne**

Tu es faite belle, et douce dans tes délices,  
sainte Mère de Dieu.

**5<sup>e</sup> Psaume, N° 147 (146/7) — Lauda, Ierusalem**

Loue le Seigneur, ô Jérusalem :  
loue ton Dieu, Sion.

Car il a renforcé les barres de tes portes :  
il a béni tes enfants en toi.

Il a établi la paix sur tes frontières  
et t'a rassasié du meilleur froment.

Il envoie son commandement sur la terre,  
sa parole est rapide.

Il donne la neige comme de la laine,  
il répand le brouillard comme une cendre.

Il jette sa glace comme des miettes ;  
qui peut résister à ses frimas ?

Emittet verbum suum, et liquefaciet ea:  
 flabit spiritus eius, et fluent aquae.  
 Qui annuntiat verbum suum Iacob:  
 iustitias et iudicia sua Israel.  
 Non fecit taliter omni nationi:  
 et iudicia sua non manifestavit eis.  
 Gloria Patri...

Il envoie sa parole et tout fond :  
 il fait souffler le vent et couler les eaux.  
 Il a annoncé sa parole à Jacob,  
 ses statuts et ses jugements à Israël.  
 Il n'a pas traité ainsi toutes les nations :  
 et sa justice ne s'est pas manifestée pour  
 elles.  
 Gloire au Père...

## 12 Capitule

Ab initio et ante saecula ordinata sum,  
 et usque ad futurum saeculum non desinam,  
 et in habitatione sancta coram ipso ministravi.  
 R. Deo gratias.

## Capitule

Depuis le commencement et avant les siècles  
 j'ai été désignée, et jusque dans les siècles à  
 venir je subsisterai, et j'ai exercé mon  
 ministère devant lui dans la sainte maison.  
 R. Rendons grâces à Dieu.

## Hymn — Ave, Maris Stella

Ave, Maris Stella,  
 Dei Mater alma,  
 Atque semper virgo,  
 Felix Coeli Porta.

## Hymne — Ave, Maris Stella

Salut, étoile de la mer,  
 douce mère de Dieu,  
 mais toujours vierge,  
 bienheureuse porte du ciel.

Sumens illud "Ave"  
 Gabrielis ore,  
 Funda nos in pace  
 Mutans Evae nomen.

Comme ce salut s'élève  
 de la bouche de Gabriel,  
 donne-nous la paix,  
 en nous délivrant du péché d'Ève.

Solve vincla reis,  
 Profer lumen caecis,  
 Mala nostra pelle,  
 Bona cuncta posce.

Délivre le pécheur de ses liens,  
 donne la lumière à l'aveugle :  
 ôte-nous nos péchés,  
 plaide pour nous, emplis-nous de bonté.

Monstra te esse matrem:  
 Sumat per te preces  
 Qui, pro nobis natus,  
 Tulit esse tuus.

Révèle-toi comme une mère :  
 que par toi il reçoive nos prières,  
 celui qui est né pour nous,  
 et s'est incarné en toi.

Virgo singularis,  
 Inter omnes mitis,  
 Nos culpae solutos  
 Mites fac et castos.

Vierge unique,  
 douce entre tous,  
 libère-nous de nos péchés,  
 rends-nous doux et chastes.

Vitam praesta puram,  
 Iter para tutum,  
 Ut videntes Iesum  
 Semper collaetemur.

Montre-nous une vie pure,  
 prépare-nous une voie sûre :  
 pour que nous nous réjouissons éternellement  
 en la présence de Jésus.

Sit laus Deo Patri,  
 Summo Christo decus,  
 Spiritui Sancto,  
 Tribus honor unus. Amen.

Louez Dieu le père,  
 gloire au Fils  
 et au Saint-Esprit,  
 gloire au trois en un. Amen.

**13 Versicle et Réponse**

V. Dignare me laudare te, Virgo sacrata.  
R. Da mihi virtutem contra hostes tuos.

**14 Antienne du Magnificat**

Beatam me dicent omnes generationes,  
quia ancillam humilem respexit Deus.

**Magnificat**

Magnificat anima mea Dominum.  
*Sicut locutus est ad patres nostros.*  
Et exultavit spiritus meus in Deo, Salutari meo.  
*Sicut locutus est ad patres nostros.*  
Quia respexit humilitatem ancillae suae: ecce enim, ex hoc beatam me dicent omnes generationes.  
*Sicut locutus est ad patres nostros.*  
Quia fecit mihi magna qui potens est: et sanctum nomen eius.  
*Sicut locutus est ad patres nostros.*  
Et misericordia eius a progenie in progenies timentibus eum.  
*Sicut locutus est ad patres nostros.*  
Fecit potentiam in brachio suo: dispersit superbos mente cordis sui.  
*Sicut locutus est ad patres nostros.*  
Deposuit potentes de sede: et exaltavit humiles.  
*Sicut locutus est ad patres nostros.*  
Esurientes implevit bonis: et divites dimisit inanes.  
*Sicut locutus est ad patres nostros.*  
Suscepit Israel puerum suum: recordatus misericordiae suae.  
Sicut locutus est ad patres nostros: Abraham et semini eius in saecula.  
Gloria Patri...

**15 Substitut d'antienne du Magnificat**

Ab aeterno ordinata sum,  
et ex antiquis, antequam Terra fieret.  
Nondum erant; abyssi, et ego iam concepta eram;  
necdum fontes aquarum eruperant,  
necdum montes gravi mole constiterant;  
ante colles ego parturiebar.  
Adhuc Terram non fecerat,  
et flumina, et cardines Orbis Terrae.  
Quando praeparabat Caelos aderam;

**Versicle et Réponse**

V. Permetts-moi de te louer, Vierge sainte.  
R. Donne-moi la force contre tes ennemis.

**Antienne du Magnificat**

Toutes les générations m'appelleront  
bienheureuse,  
car Dieu a posé son regard sur son humble  
servante.

**Magnificat**

Mon âme exalte le Seigneur.  
*Comme il l'a promis à nos pères.*  
Et mon esprit se réjouit en Dieu, mon sauveur.  
*Comme il l'a promis à nos pères.*  
Car il a posé son regard sur son humble servante : et voici que dorénavant toutes les générations m'appelleront bienheureuse.  
*Comme il l'a promis à nos pères.*  
Car lui qui est puissant m'a magnifiée : et son nom est sanctifié.  
*Comme il l'a promis à nos pères.*  
Et il étend sa miséricorde, de génération en génération, sur ceux qui le craignent.  
*Comme il l'a promis à nos pères.*  
Il a montré que son bras est puissant : il a confondu les orgueilleux dans l'imagination de leurs cœurs.  
*Comme il l'a promis à nos pères.*  
Il a fait descendre les puissants de leurs trônes et a exalté les humbles.  
*Comme il l'a promis à nos pères.*  
Il a rassasié les affamés de bonnes choses, et a renvoyé les riches les mains vides.  
*Comme il l'a promis à nos pères.*  
Il a soutenu son serviteur, Israël, se souvenant de sa miséricorde.  
Comme il l'a promis à nos pères, Abraham et tous ceux de sa lignée, pour toujours.  
Gloire au Père...

**Substitut d'antienne du Magnificat**

J'ai été sacrée depuis toujours,  
dès les origines, dès les premiers temps de la terre.  
Quand les abîmes n'étaient pas,  
quand les sources profondes des eaux n'étaient pas, j'ai été enfantée.  
Avant que n'aient surgi les montagnes,  
avant les collines j'ai été enfantée,  
alors qu'il n'avait pas encore fait la terre et les espaces  
ni les fleuves, ni les pôles de la terre.  
Quand il affermit les cieus, moi, j'étais là,

quando certa lege et gyro vallabat abyssos;  
 quando aethera firmabat sursum,  
 et librabat fontes aquarum;  
 quando circumdabat mari terminum suum,  
 et legem ponebat aquis, ne transirent  
 fines suos;  
 quando appendebat fundamenta terrae,  
 cum eo eram, cuncta componens,  
 et delectabar per singulos dies,  
 ludens coram eo omni tempore,  
 ludens in Orbe terrarum,  
 et deliciae meae esse cum filiis hominum.

#### 16 Collecte de la fête et Versicle et Réponse

V. Dominus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

Oremus. Solemnitatem Rosarii

beatissimae Virginis Mariae genetricis tui  
 celebrantes, quaesumus, omnipotens Deus,  
 benigno favore proseguere: quatenus ita  
 ipsius sacra mysteria contemplemur in Terris,  
 ut post huius vitae cursum eorum fructus  
 percipere mereamur in Caelis, per Dominum  
 nostrum Iesum Christum, Filium tuum, qui  
 tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti  
 Deus, per omnia saecula saeculorum.

R. Amen

#### Conclusions de la messe

V. Benedicamus Domino.

R. Deo gratias.

#### 17 Motet extraliturgique conclusif

In ecclesiis benedicite Dominum. Alleluia.

In omni loco dominationis benedic,  
 anima mea, Dominum. Alleluia.

In Deo salutari meo et Gloria mea:  
 Deus auxilium meum, et spes mea  
 in Deo est. Alleluia.

Deus noster, te invocamus, te declaramus,<sup>2</sup>  
 te adoramus: libera nos, salva nos,  
 vivifica nos. Alleluia.

Deus adiutor noster in aeternum. Alleluia.

quand il grava un cercle face à l'abîme,  
 quand il établit les nuages en haut,  
 et quand les sources de l'abîme montraient leur  
 violence ;  
 quand il assigna son décret à la mer  
 (et les eaux n'y contreviennent pas),  
 quand il traça les fondements de la terre,  
 je fus maître d'œuvre à son côté,  
 objet de ses délices chaque jour,  
 jouant en sa présence en tout temps,  
 jouant dans son univers terrestre ;  
 et je trouve mes délices parmi les hommes.

#### Collecte de la fête et Versicle et Réponse

V. Le Seigneur soit avec vous.

R. Et avec ton esprit.

Prions. Alors que nous célébrons la fête du  
 Rosaire de la Bienheureuse Vierge Marie, ta  
 mère, tous te supplions, Dieu tout-puissant,  
 de nous garder en ta bonne faveur :  
 puissions-nous contempler ses mystères  
 sacrés sur terre de telle sorte qu'après le  
 cours de cette vie nous soyons dignes d'en  
 voir le fruit au ciel, par Jésus Christ notre  
 Seigneur, ton fils, qui vit et règne avec toi  
 dans l'unité du Saint-Esprit, pour les siècles  
 des siècles.

R. Amen

#### Conclusions de la messe

V. Bénissons le Seigneur !

R. Rendons grâces à Dieu !

#### Motet extraliturgique conclusif

Dans les assemblées, bénissez Dieu. Alléluia.

Bénis le Seigneur, ô mon âme,  
 partout dans son empire. Alléluia.

Mon salut et ma gloire sont tout près de Dieu ;  
 Dieu est mon refuge, et je compte sur lui.  
 Alléluia.

Notre Dieu, nous t'invoquons, nous te  
 proclamons<sup>1</sup>, nous t'adorons : libère-nous,  
 sauve-nous, vivifie-nous. Alléluia.

Dieu, notre aide pour l'éternité. Alléluia.

<sup>1</sup> te declaramus : "te laudamus" dans 1615,  
 où il manque une syllabe et qui est peut-  
 être une erreur.